

**Typika**  
**For the 11th Sunday after Pentecost**  
**The Apodosis of the Dormition**  
**When a priest is not present in order to**  
**celebrate the Divine Liturgy**

*Note: The translation used is primarily that of Fr. Lawrence of Jordanville. The order of service is based primarily on the Reader Service Typikon by Bishop Daniel (the Old Rite Bishop of the ROCA) and translated by Fr. George Lardas. All the psalms are from The Psalter According to the Seventy, © Copyright Holy Transfiguration Monastery, Brookline, MA, used by permission. Some other material, such as prayers and hymns, are also Copyright HTM, used by permission. All rights reserved. These works may not be further reproduced, beyond printing out a single copy for personal non-commercial use, without the prior written authorization of Holy Transfiguration Monastery.*

**Senior Reader:** Through the prayers of our holy Fathers, O Lord Jesus Christ our God, have mercy on us.

**Reader:** Amen. Glory to Thee, our God, glory to Thee.

O Heavenly King, Comforter, Spirit of Truth, Who art everywhere present and fillest all things, Treasury of good things and Giver of life: Come and dwell in us, and cleanse us of all impurity, and save our souls, O Good One.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us. **Thrice.**

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

O Most Holy Trinity, have mercy on us. O Lord, blot out our sins. O Master, pardon our iniquities. O Holy One, visit and heal our infirmities for Thy name's sake.

Lord have mercy. **Thrice.**

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Our Father, Who art in the Heavens, hallowed be Thy Name. Thy Kingdom come, Thy will be done, on earth as it is in Heaven. Give us this day our daily bread, and forgive us our debts, as we forgive our debtors; and lead us not into temptation, but deliver us from the evil one.

**Senior Reader:** O Lord, Jesus Christ, Son of God, have mercy on us.

**Reader:** Amen.

Lord have mercy. *Twelve Times.*

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

O come let us worship God our King.

O come let us worship and fall down before Christ our King and God.

O come let us worship and fall down before Christ Himself, our King and God.

### **The First Antiphon**

Bless the Lord, o my soul; blessed art Thou, O Lord. \* Bless the Lord, O my soul, and all that is within me bless His holy name. \* Bless the Lord, O my soul, and forget not all that He hath done for thee. \* Who is gracious unto all thine iniquities, Who healeth all thine infirmities. \* Who redeemeth thy life from corruption, Who crowneth thee with mercy and compassion. \* Who fulfilleth thy desire with good things; thy youth shall be renewed as the eagle's. \* The Lord performeth deeds of mercy, and executeth judgment for all them that are wronged. \* He hath made His ways known unto Moses, unto the sons of Israel the things that He hath willed. \* Compassionate and merciful is the Lord, long-suffering and plenteous in mercy. \* Not unto the end will He be angered, neither unto eternity will He be wroth. \* Not according to our iniquities hath He dealt with us, neither according to our sins hath He rewarded us. \* For according to the height of heaven from the earth, the Lord hath made His mercy to prevail over them that fear Him. \* As far as the east is from the west, so far hath He removed our iniquities from us. \* Like as a father hath compassion upon his sons, so

hath the Lord had compassion upon them that fear Him; \* for He knoweth whereof we are made, He hath remembered that we are dust. \* As for man, his days are as the grass; as a flower of the field, so shall he blossom forth. \* For when the wind is passed over it, then it shall be gone, and no longer will it know the place thereof. \* But the mercy of the Lord is from eternity, even unto eternity, upon them that fear Him. \* And His righteousness is upon sons of sons, upon them that keep His testament and remember His commandments to do them. \* The Lord in heaven hath prepared His throne, and His kingdom ruleth over all. \* Bless the Lord, all ye His angels, mighty in strength, that perform His word, to hear the voice of His words. \* Bless the Lord, all ye His hosts, His ministers that do His will. \* Bless the Lord, all ye His works, in every place of His dominion.

Glory to the Father, \* and to the Son, \* and to the Holy Spirit. \* Both now and ever, \* and unto the ages of ages. Amen.

Bless the Lord, O my soul, \* and all that is within me \* bless His holy name; \* blessed art Thou, O Lord.

### **The Second Antiphon**

Glory to the Father, \* and to the Son, \* and to the Holy Spirit. \* Praise the Lord, O my soul. I will praise the Lord in my life, I will chant unto my God for as long as I have my being. \* Trust ye not in princes, in the sons of men, in whom there is no salvation. \* His spirit shall go forth, and he shall return unto his earth. In that day all his thoughts shall perish. \* Blessed is he of whom the God of Jacob is his help, whose hope is in the Lord his God, \* Who hath made heaven and the earth, the sea and all that is therein. \* Who keepeth truth unto eternity, Who executeth judgment for the wronged, Who giveth food unto the hungry. \* The Lord looseth the fettered; the Lord maketh wise the blind; the Lord setteth aright the fallen; \* the Lord loveth the righteous; the Lord preserveth the proselytes. \* He shall adopt for His own the orphan and widow, and the way of sinners shall He destroy. \* The Lord shall be king unto eternity; thy God, O Zion, unto generation and generation.

Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen. O only-begotten Son and Word of God, Who art immortal, yet didst deign for our salvation to be incarnate of the Holy Theotokos and Ever-Virgin Mary, and without change didst become man, and was crucified, O Christ God, trampling down death by death. Thou Who art one of the Holy Trinity, glorified with the Father and the Holy Spirit, save us.

### **Third Antiphon**

**In Thy kingdom remember us, O Lord, \* when Thou comest in Thy kingdom.**

**Blessed are the poor in spirit, \* for theirs is the kingdom of heaven.**

**Blessed are they that mourn, \* for they shall be comforted.**

**Blessed are the meek, \* for they shall inherit the earth.**

We offer Thee the cry of the thief, and we pray: Remember us in Thy kingdom, O Savior.

**Blessed are they that hunger and thirst after righteousness, \* for they shall be filled.**

For the forgiveness of transgressions we offer unto Thee the Cross which Thou didst accept for our sake, O Thou who lovest mankind.

**Blessed are the merciful, \* for they shall obtain mercy.**

We bow down in worship, O Master, before Thy burial and rising, whereby Thou hast delivered the world from corruption, O Thou Who lovest mankind.

**Blessed are the pure in heart, \* for they shall see God.**

By Thy death hath death been slain, O Lord, and by Thy resurrection hast Thou saved the world, O Savior.

**Blessed are the peacemakers, \* for they shall be called the sons of God.**

Risen from the tomb, Thou didst meet the myrrh-bearing women; and Thou didst tell Thy disciples to announce Thine arising.

**Blessed are they which are persecuted for righteousness' sake, \* for theirs is the kingdom of heaven.**

Those who slept in darkness, beholding Thee, the Light, in the nethermost parts of hades, O Christ, were raised from the dead.

**Blessed are ye, when men shall revile you, and persecute you, \* and shall say all manner of evil against you falsely, for my sake.**

The angelic hosts were amazed, seeing their Master in Zion, bearing in His arms a woman's soul; for as befitteth a Son, He exclaimed to her in all-pure manner: Come, O pure one, and be glorified with thy Son and God!

**Rejoice, and be exceeding glad, \* for great is your reward in the heavens.**

The choirs of angels buried thy body, which had received God, gazing upon it with fear, and exclaiming with a loud voice: O Theotokos who ascended to thy Son in the heavenly mansions, thou ever savest thine inheritance!

**Glory to the Father, \* and to the Son, \* and to the Holy Spirit.**

Come ye to Zion, the divine and fertile mountain of the living God, and let us behold the Theotokos; for Christ hath translated here, as His mother, to the Holy of Holies of a far better and divine tabernacle.

**Both now and ever, \* and unto the ages of ages. Amen.**

Accept from us a hymn of parting, O Mother of the living God, and with thy light-bearing and divine grace overshadow us, granting victory to Orthodox hierarchs over heresies, and forgiveness to all Christian people who hymn thee, and salvation to their souls.

### **Entry Hymn**

O come let us worship and fall down before Christ, Who rose from the dead, O Son of God, save us who sing to Thee: Alleluia, alleluia, alleluia.

## Troparia

**Tone 2:** When Thou didst descend unto death, O Life Immortal, /  
then didst Thou slay Hades with the lightning of Thy Divinity. /  
And when Thou didst also raise the dead out of the nethermost depths, /  
all the Hosts of the heavens cried out: //  
O Life-giver, Christ our God, glory be to Thee.

### **Glory... Both now... Tone 1:**

In giving birth thou didst preserve thy virginity; /  
in thy dormition thou didst not forsake the world, O Theotokos. /  
Thou wast translated unto life, /  
since thou art the Mother of Life; //  
and by thine intercessions dost thou deliver our souls from death.

## Trisagion

Holy God, Holy mighty, Holy Immortal have mercy on us. *Thrice.*

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now  
and ever, and unto the ages of ages. Amen. Holy Immortal have mercy on  
us.

Holy God, Holy mighty, Holy Immortal have mercy on us.

## Prokimena

**Reader:** The Prokimenon in the **2nd Tone:** The Lord is my strength and my  
song, and He is become my salvation.

**Choir:** The Lord is my strength and my song, and He is become my  
salvation.

**Reader:** With chastisement hath the Lord chastened me, but He hath not  
given me over unto death.

**Choir:** The Lord is my strength and my song, and He is become my  
salvation.

**Reader:** In the **3rd Tone:** My soul doth magnify the Lord, and my spirit hath rejoiced in God my Savior.

**Choir:** My soul doth magnify the Lord, and my spirit hath rejoiced in God my Savior.

### **Epistle**

**Reader:** The Reading is from the First Epistle of the Holy Apostle Paul to the Corinthians:

Brethren, the seal of mine apostleship are ye in the Lord. Mine answer to them that do examine me is this, Have we not power to eat and to drink? Have we not power to lead about a sister, a wife, as well as other apostles, and as the brethren of the Lord, and Cephas? Or I only and Barnabas, have not we power to forbear working? Who goeth a warfare any time at his own charges? who planteth a vineyard, and eateth not of the fruit thereof? or who feedeth a flock, and eateth not of the milk of the flock? Say I these things as a man? or saith not the law the same also? For it is written in the law of Moses, thou shalt not muzzle the mouth of the ox that treadeth out the corn. Doth God take care for oxen? Or saith he it altogether for our sakes? For our sakes, no doubt, this is written: that he that ploweth should plow in hope; and that he that thresheth in hope should be partaker of his hope. If we have sown unto you spiritual things, is it a great thing if we shall reap your carnal things? If others be partakers of this power over you, are not we rather? Nevertheless we have not used this power; but suffer all things, lest we should hinder the gospel of Christ.

Brethren, let this mind be in you, which was also in Christ Jesus: who, being in the form of God, thought it not robbery to be equal with God: but made himself of no reputation, and took upon him the form of a servant, and was made in the likeness of men: and being found in fashion as a man, he humbled himself, and became obedient unto death, even the death of the cross. Wherefore God also hath highly exalted him, and given him a name which is above every name: that at the name of Jesus every knee should bow, of things in heaven, and things in earth, and things under the earth; and that every tongue should confess that Jesus Christ is Lord, to the glory of God the Father.

**Reader:** Alleluia in the **2nd Tone:** The Lord hear thee in the day of affliction; the name of the God of Jacob defend thee.

**Choir:** Alleluia, Alleluia, Alleluia!

**Reader:** O Lord, save the king, and hearken unto us in the day when we call upon Thee.

**Choir:** Alleluia, Alleluia, Alleluia!

**Reader:** Arise, O Lord, into Thy rest, Thou and the ark of Thy holiness.

**Choir:** Alleluia, Alleluia, Alleluia!

### **The Gospel**

**Senior Reader:** The Reading is from the Holy Gospel according to Matthew.

**Choir:** Glory to Thee, O Lord, Glory to Thee!

**Senior Reader:** The Lord spake this parable: The kingdom of heaven likened unto a certain king, which would take account of his servants. And when he had begun to reckon, one was brought unto him, which owed him ten thousand talents. But forasmuch as he had not to pay, his lord commanded him to be sold, and his wife, and children, and all that he had, and payment to be made. The servant therefore fell down, and worshipped him, saying, Lord, have patience with me, and I will pay thee all. Then the lord of that servant was moved with compassion, and loosed him, and forgave him the debt. But the same servant went out, and found one of his fellowservants, which owed him an hundred pence: and he laid hands on him, and took him by the throat, saying, Pay me that thou owest. And his fellowservant fell down at his feet, and besought him, saying, Have patience with me, and I will pay thee all. And he would not: but went and cast him into prison, till he should pay the debt. So when his fellowservants saw what was done, they were very sorry, and came and told unto their lord all that was done. Then his lord, after that he had called him, said unto him, O thou wicked servant, I forgave thee all that debt, because thou desiredst me: shouldest not thou also have had compassion on thy fellowservant, even as I had pity on thee? And his lord was wroth, and delivered him to the tormentors, till he should pay all that was due unto him. So likewise shall

my heavenly Father do also unto you, if ye from your hearts forgive not every one his brother their trespasses.

At that time, Jesus entered into a certain village: and a certain woman named Martha received him into her house. And she had a sister called Mary, which also sat at Jesus' feet, and heard his word. But Martha was cumbered about much serving, and came to him, and said, Lord, dost thou not care that my sister hath left me to serve alone? bid her therefore that she help me. And Jesus answered and said unto her, Martha, Martha, thou art careful and troubled about many things: but one thing is needful: and Mary hath chosen that good part, which shall not be taken away from her. And it came to pass, as he spake these things, a certain woman of the company lifted up her voice, and said unto him, Blessed is the womb that bare thee, and the paps which thou hast sucked. But he said, Yea rather, blessed are they that hear the word of God, and keep it.

**Choir:** Glory to Thee, O Lord, Glory to Thee!

**Choir:**       *[In the 6<sup>th</sup> Sticheron Tone]*

Remember us, O Lord, when Thou comest in Thy kingdom.  
Remember us, O Master, when Thou comest in Thy kingdom.  
Remember us, O Holy One, when Thou comest in Thy kingdom.

The heavenly choir praiseth Thee and saith: Holy, Holy, Holy, Lord of Sabaoth; heaven and earth are full of Thy glory.

*Stichos:* Come unto Him, and be enlightened and your faces shall not be ashamed.

The heavenly choir praiseth Thee and saith: Holy, Holy, Holy, Lord of Sabaoth; heaven and earth are full of Thy glory.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

The choir of Holy angels and archangels, with all the heavenly hosts praiseth Thee and saith: Holy, Holy, Holy, Lord of Sabaoth; heaven and earth are full of Thy glory.

*In plain chant:*

Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

## The Creed

*Note: This may be sung to a melody of the choir director's choosing, or simply read.*

I believe in one God, the Father Almighty, / Maker of heaven and earth and of all things visible and invisible. / And in one Lord Jesus Christ, the Son of God, / the Only-begotten, begotten of the Father before all ages; / Light of Light, true God of true God; / begotten, not made; of one essence with the Father, by Whom all things were made; / Who for us men and for our salvation came down from the heavens, / and was incarnate of the Holy Spirit and the Virgin Mary, and became man; / And was crucified for us under Pontius Pilate, / and suffered and was buried; / And arose again on the third day according to the Scriptures; / And ascended into the heavens, and sitteth at the right hand of the Father; / And shall come again, with glory, to judge both the living and the dead; / Whose kingdom shall have no end. / And in the Holy Spirit, the Lord, the Giver of life; Who proceedeth from the Father; / Who with the Father and the Son together is worshipped and glorified; Who spake by the prophets. / In One, Holy, Catholic, and Apostolic Church. / I confess one baptism for the remission of sins. / I look for the resurrection of the dead, / and the life of the age to come. Amen.

**Reader:** Remit, pardon, forgive, O God, our offenses, both voluntary and involuntary, in deed and word, in knowledge and ignorance, by day and by night, in mind and thought; forgive us all things, for Thou art good and the Lover of mankind.

**Choir:** Our Father, Who art in the heavens, hallowed be Thy name. Thy kingdom come, Thy will be done, on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread, and forgive us our debts, as we forgive our debtors; and lead us not into temptation, but deliver us from the evil one.

**Senior Reader:** O Lord Jesus Christ, Son of God, have mercy on us.

**Choir:** Amen.

## Kontakia

**Tone 2:** Thou didst rise from the tomb, O omnipotent Savior, /  
and Hades was terrified on beholding the wonder; /  
and the dead arose, /  
and creation at the sight thereof rejoiceth with Thee. /  
And Adam also is joyful, //  
and the world, O my Savior, praiseth Thee for ever.

### **Glory... Both now... Tone 2:**

The grave and death could not hold the Theotokos, /  
who is sleepless in her intercessions and an unfailing hope in her  
mediations./  
For as the Mother of Life she was translated unto life //  
by Him Who dwelt in her ever-virgin womb.

**Reader:** Lord, have mercy. *Twelve Times.*

O All-Holy Trinity, the consubstantial dominion, the indivisible Kingdom,  
and cause of every Good: Show Thy good will even unto me a sinner; make  
steadfast my heart and grant it understanding, and take away mine every  
defilement; enlighten my mind that I may glorify, hymn, worship, and say:

**Choir:** One is Holy, One is Lord, Jesus Christ, to the Glory of God the  
Father. Amen.

**Reader:** Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both  
now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

## Psalm 33

*Note: This may be sung, or simply read.*

I will bless the Lord at all times, \* His praise shall continually be in  
my mouth. \*In the Lord shall my soul be praised; \* let the meek hear and be  
glad.

O magnify the Lord with me, \* and let us exalt His name together. \* I  
sought the Lord, and He heard me, \* and delivered me from all my  
tribulations.

Come unto Him, and be enlightened, \* and your faces shall not be ashamed. \* This poor man cried, and the Lord heard him, \* and saved him out of all his tribulations.

The angel of the Lord will encamp round about them that fear Him, \* and will deliver them. \* O taste and see that the Lord is good; \* blessed is the man that hopeth in Him.

O fear the Lord, all ye His saints; \* for there is no want to them that fear Him. \* Rich men have turned poor and gone hungry; \* but they that seek the Lord shall not be deprived of any good thing.

Come ye children, hearken unto me; \* I will teach you the fear of the Lord. \* What man is there that desireth life, \* who loveth to see good days?

Keep thy tongue from evil, \* and thy lips from speaking guile. \* Turn away from evil, and do good; \* seek peace, and pursue it.

The eyes of the Lord are upon the righteous, \* and His ears are opened unto their supplication. \* The face of the Lord is against them that do evil, \* utterly to destroy the remembrance of them from the earth.

The righteous cried, and the Lord heard them, \* and He delivered them out of all their tribulations. \* The Lord is nigh unto them that are of a contrite heart, \* and He will save the humble of spirit. \*

Many are the tribulations of the righteous, \* and the Lord shall deliver them out of them all. \* The Lord keepeth all their bones, \* not one of them shall be broken.

The death of sinners is evil, \* and they that hate the righteous shall do wrong. \* The Lord will redeem the souls of His servants, \* and none of them will do wrong that hope in Him.

## Megalynarion

*Instead of “It is truly meet...” we chant the Irmos of the 9th Ode of the First Canon of the feast, First Tone:*

**Refrain:** The angels, having beheld the Dormition of the Most pure One, /  
were struck with wonder, //  
at how the Virgin went up from earth to heaven.

**Irmos:** In thee, O Virgin without spot, /  
the bounds of nature are overcome: /  
for childbirth remains virgin /  
and death is betrothed to life. /  
O Theotokos, Virgin after bearing child and alive after death, //  
do thou ever save thine inheritance.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now  
and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Lord, have mercy. **Thrice.**

O Lord, Bless.

**Senior Reader (Facing the East, rather than facing the people):**

Thou that didst rise from the dead, O Lord Jesus Christ, Son of God,  
for the sake of the prayers of Thy most pure Mother, of our holy and God-  
bearing fathers, and of all the saints, have mercy on us and save us, for Thou  
art good and the Lover of mankind.

**Choir:** Amen.

*At this point the Synaxarion, or some other edifying material may be read. Then, while the people come up to venerate the Cross and the Gospel, and then to partake of some holy water and prosphora, the choir sings:*

**Tone 6 [Sticheron Melody]:** We who are walled about by the cross /  
are ranged against the enemy, /  
not fearing his devices and ambushes, /  
for the proud one hath been destroyed and trampled underfoot //  
by the power of Christ crucified on the Tree.

**Glory...**

**Both now...** O unwedded Virgin /  
who didst ineffably conceive God in the flesh, /  
Mother of God Most High: /  
Accept the entreaties of thy servants, /  
O most immaculate one, /  
granting unto all cleansing of transgressions; /  
and, accepting now our supplications, //  
pray thou that we all be saved.

***The Many Years***

Our Great Lord and Father Kyrill, /  
the Most-holy Patriarch of Moscow and All Russia; /  
our Lord the Very Most Reverend Metropolitan Hilarion; /  
First Hierarch of the Russian Church Abroad, /  
our Lord the Most Reverend Archbishop Peter; /  
the brotherhood of this holy temple, and all Orthodox Christians: //  
preserve, O Lord, for many years.

Lord, have mercy. ***Thrice.***

*Revised 8/4/2021*